

来自法国的轻松教养读本



小淑女

【法】塞居尔夫人◎著

王晓瑀◎译



Les Petites
Filles Modèles

学会理解和帮助

北方联合出版传媒（集团）股份有限公司
春风文艺出版社

小淑女

Les Petites Filles Modèles

【法】塞居尔夫人◎著

王晓瑀◎译



北方联合出版传媒（集团）股份有限公司

春风文艺出版社

· 沈阳 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

小淑女 / (法) 塞居尔夫人著; 王晓瑀译. — 沈阳:
春风文艺出版社, 2018.1

(塞居尔古堡书屋)

ISBN 978-7-5313-5327-0

I. ①小… II. ①塞… ②王… III. ①儿童小说—长
篇小说—法国—近代 IV. ①I565.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第267482号

北方联合出版传媒 (集团) 股份有限公司

春风文艺出版社出版发行

<http://www.chunfengwenyi.com>

沈阳市和平区十一纬路25号 邮编: 110003

辽宁奥美雅印刷有限公司印刷

责任编辑: 韩 喆

责任校对: 陈 杰

装帧设计: 琥珀视觉

幅面尺寸: 145mm × 190mm

印 张: 9

字 数: 150千字

版 次: 2018年1月第1版

印 次: 2018年1月第1次

书 号: ISBN 978-7-5313-5327-0

定 价: 28.00元

版权专有 侵权必究 举报电话: 024-23284391

如有质量问题, 请拨打电话: 024-23284384

目 录

卡米尔和玛德莱娜	001
偶遇车祸	003
玛格丽特	013
在一起，不分离	016
自己“种花”的花园	021
被狗咬了	032
卡米尔受罚	038
刺 猬	050





偷 梨	068
湿娃娃	085
让奈特是小偷	097
拜访苏菲家	109
游览果园	118
离 开	123
黑加仑	129
忏 悔	141
第二天	154
知更鸟	159
放 灯	175
可怜的女人	185
安顿弗朗索瓦丝和露西	198
苏菲做好事	208
回 忆	225
拜访于海勒	231
一件悲伤的事	237
天 花	252
宴 会	261
驴	270



德·弗勒儿维乐夫人有两个小女儿，她们善良、友好、可爱，两个人感情很好。我们会经常看到别人家的兄弟姐妹吵架、闹矛盾，然后跑到爸爸妈妈跟前告状，争论到底是谁的错，但是从来没有听到过卡米尔和玛德莱娜吵嘴。她们两个呀，有时是姐姐让着妹妹，有时是妹妹让着姐姐。

她们的喜好并不是完全相同。卡米尔八岁，比玛德莱娜大一岁。她更活泼，也更大大咧咧的。比起安静的游戏，她更喜欢热闹的。她喜欢跑，喜欢闹。跟一大帮孩子在一起的时候，她玩儿得最尽兴，因为她可以全身心地投入到她喜欢的游戏中去。





相反，比起热闹，玛德莱娜更喜欢安静地照顾她和卡米尔的娃娃。要是没有玛德莱娜，卡米尔的娃娃可能要经常在椅子上过夜，或者三四天才能换裙子。

喜好的不同并不妨碍她们和睦地相处。当姐姐想要散散步或者出去玩的时候，玛德莱娜很乐意放下书或者娃娃陪姐姐出去；当妹妹想要安安静静地玩耍的时候，卡米尔也会放弃散步或者捕捉蝴蝶。

这对善良的小姐妹在一起很开心。妈妈很爱她们，所有认识她们的人也很喜欢她们，都想方设法地让她们高兴。



一天，玛德莱娜正在给娃娃梳头，卡米尔则一边帮她递着发卡，一边整理娃娃的裙子、皮鞋，给娃娃的床换位置，搬衣柜、五斗橱、椅子和桌子。卡米尔说，她想帮娃娃们搬家，因为，女士们（两个娃娃）已经换房子了。

“我向你保证，卡米尔，娃娃们在原先的房子里住得更舒服。那儿有更多的地方摆放她们的家具。”玛德莱娜说。

“是的，你说得没错儿，玛德莱娜。可是，她们已经厌倦了她们的老房子啦！而且，她们在这个稍小一点儿的房子里会更暖和的！”卡米尔说。

“唉，说到这儿，她们那是在自欺欺人。她们挨着透





风的门，床又紧靠着窗户，窗户才不会给她们温暖呢。”

“好吧，那等她们在这个新房子里待上一段时间，我们再给她们找一个更舒服的家吧。不过，这不会让你不高兴吧，玛德莱娜？”

“完全不会，卡米尔，而且这会让你感到开心的。”

卡米尔帮娃娃们搬好了家，玛德莱娜也给她们梳好了头、穿好了衣服。于是卡米尔提议，叫上她们的女仆一起去散步。玛德莱娜愉快地答应了，两人一起去找艾丽莎。

“艾丽莎，你愿意跟我们一起散步吗？”卡米尔问道。

“十分乐意，孩子们。我们去哪儿？”艾丽莎问。

“我们去大路那边，去看看来来往往的马车。怎么样，玛德莱娜？”卡米尔问。

“好哇。如果看到了可怜的妇女和孩子，我们还可以给他们些钱。我带五苏去。”

“啊，你说得对，玛德莱娜，那我带十苏去。”

两个小姑娘十分开心。她们跑在女仆前面，直到公路的栅栏处。她们边等着车辆经过，边采起花，准备给娃娃做花冠。

“我听到马车的声音了！”玛德莱娜叫道。

“是的，它跑得可真快！我们马上就能看到它了！”

“你听，卡米尔，你听到有人在哭喊吗？”

“没有哇，我只听到了马车行进的声音。”

玛德莱娜没有听错，卡米尔刚说完话，她们就清楚地听到了撕心裂肺的哭喊声。一辆套着三匹马的马车飞奔而来，马的肚子几乎要贴在地上，车夫根本没法控制它们。姐妹俩和女仆被眼前的景象惊得呆住了！

车里坐着一位夫人和一个四岁的小女孩，她们拼命地哭喊着，这让卡米尔和玛德莱娜六神无主。

在离栅栏百步远的地方，车夫终于被甩翻在地，马车随即碾压过他的身体。感觉到没有了束缚，这三匹马加速冲向一处深沟。深沟后边，是刚耕过的田地。马车经过栅栏对面的时候，卡米尔、玛德莱娜和艾丽莎吓得脸煞白。马车翻倒进沟里，马被拖着不断陷落。起初，三人听到声嘶力竭的哭喊声，随后是哀怨的呻吟声，再然后，什么也听不见了。

过了好一会儿，女仆才从惊吓中回过神来，想着去救





那位不幸的夫人和可怜的孩子。她们极有可能在马车猛烈的坠落中丢失性命，因为，现在什么声音都听不到了。

终于，艾丽莎壮着胆子走近翻倒在深沟里的马车。卡米尔和玛德莱娜颤颤巍巍地跟在她后边。

一匹马已经死了，另一匹马摔断了腿，正为重新站起来而做着无谓的努力，还有一匹被吓住了的马，正气喘吁吁，一动也不动。

“我试着把车门打开，”女仆说，“但是你们别过来。如果那两匹马重新站起来，你们会没命的。”

女仆打开车门，看见那位夫人和孩子一动不动，浑身是血。

卡米尔和玛德莱娜哭起来，艾丽莎却仍心存侥幸，希望这对母女只是暂时昏迷过去。她试着把小女孩从妈妈的臂弯里抱出来，但妈妈紧紧地把女儿抱在怀里。经过几番努力，艾丽莎才把她们分开。小女孩面色惨白，浑身沾满了血。艾丽莎不想把她放在潮湿的地上，就问两个小姐妹有没有力气和胆量把可怜的小不点儿抱到栅栏另一端的长椅上去。

“可以的！艾丽莎！”卡米尔说，“把她交给我们吧，我们能抱动的，我们抱她过去！可怜的小不点儿，满身都是血。但是她没死，我确定。啊吓吓吓，她本来就没死！给我，给我吧，玛德莱娜，帮我一下。”

“我不能，卡米尔。”玛德莱娜用微弱且颤抖的声音回答道，“这些血……这个已经死了的可怜的妈妈，还有这个也死了的可怜的小姑娘……我没劲儿帮你！我只能……哭。”

“那我自己抱她吧，”卡米尔说，“我有劲儿，我也必须要有，老天会助我一臂之力的。”

说着，卡米尔扶起了小姑娘，把她抱在怀里。尽管怀里的小不点儿对卡米尔这个年纪的小孩子来说还太过沉重，她还是拼命地往深沟外爬。忽然，她脚下一滑，眼看着怀里的小姑娘要跌落出去。就在这时，已经克服了恐惧和抵触的玛德莱娜一个箭步冲上前去，帮着姐姐抱住了小姑娘。她们爬出深沟，穿过马路，终于到了艾丽莎说的长椅上，累得筋疲力尽。

卡米尔把小姑娘放在膝盖上，让她平躺着。玛德莱娜





拿来在一处沟里找到的水。卡米尔用水洗她的脸，用手绢把她脸上的血擦掉。她发现小姑娘没有一处伤口，忍不住高兴得叫了出来。

“玛德莱娜，艾丽莎，你们快来！这个小姑娘没有受伤！她活着，她还活着！她刚刚呼了一口气……是的，她还有呼吸，她睁开眼睛了！”

玛德莱娜跑过来。事实上，小不点儿刚恢复意识。她惊恐地看着周围。

“妈妈！”她叫道，“妈妈！我要妈妈！”

“妈妈马上就来，小不点儿。”卡米尔抱着她，回答道，“别哭，先跟我和我妹妹玛德莱娜待在一块儿好不好。”

“不要，我不要，我要妈妈！那些坏马把我妈妈带走了！”

“坏马已经掉进沟里去了，它们没有带走你的妈妈，我跟你保证！你看，看见了吗，那是我的仆人艾丽莎，她正抱着你妈妈，你妈妈在睡觉呢。”

在两个路过的男人的帮助下，艾丽莎从马车里救出了

那位夫人。妈妈已经没有了生命的迹象，她的脑袋上有一大块伤口，脸上、脖子上和胳膊上都浸满了血。但是她的心脏还在跳动着，她没有死。

女仆艾丽莎让帮助她的其中一个男人赶快去通知德·弗勒儿维乐夫人，好派些人来把受伤的夫人和孩子送回城堡，她又扶起一直躺在马路上的车夫，替还在挣扎、猛踢马车的马卸套。

一刻钟之后，德·弗勒儿维乐夫人亲自赶过来了，随行的还有一些用人和一辆马车。大家把受伤的夫人抬到马车里，救起了车夫，拉回了翻倒进沟里的马车。

在这期间，那个小姑娘平静下来了。她没一点儿伤，昏迷只是由害怕和马车陷落时的剧烈摇晃造成的。

卡米尔和玛德莱娜担心小不点儿看见妈妈伤口里不断流出的血会感到害怕，就跟德·弗勒儿维乐夫人说要步行带她回去。小不点儿已经熟悉了两个疼爱她的小姐姐，欣然答应走路回到城堡。

卡米尔和玛德莱娜边走边同小姑娘交谈起来。

“你叫什么名字，我亲爱的小不点儿？”玛德莱娜





问她。

“我叫玛格丽特。”

“那你妈妈叫什么名字？”卡米尔问。

“我的妈妈叫妈妈。”

“她的名字呢？她有名字的对吧？”卡米尔问她。

“是的！她叫妈妈。”

卡米尔笑着说：“但是仆人们不叫她妈妈吧？”

“他们叫她夫人。”

“叫她什么夫人？”玛德莱娜问。

“不，不，不是什么夫人，就叫夫人。”

“别问了，玛德莱娜。你瞧，她还太小了，还不懂事儿。告诉我，玛格丽特，你要跟这些害你掉进沟里的坏马一起去哪儿？”卡米尔说。

“我要去看我的婶婶。我不喜欢我的婶婶。她很凶，她总训我。我更喜欢和妈妈待在一块儿……还有你们。”说着，她在卡米尔和玛德莱娜的手上亲了亲。

卡米尔和玛德莱娜抱了抱小玛格丽特。

“你们叫什么名字？”

卡米尔回答：“我嘛，我叫卡米尔。我的妹妹叫玛德莱娜。”

“好的！你们以后就是我的小妈妈啦。卡米尔妈妈和玛德莱娜妈妈！”

她们这样说着话，就走到了城堡前。德·弗勒儿维乐夫人已经派人去找了医生，也让德·罗斯布勒格夫人躺在了舒服的床上。她是从车里的首饰盒上和车后面的行李箱上刻着的字知道她的名字的。医生包扎了她的伤口，止住了血。她渐渐地恢复了意识。半小时后，她开始找女儿。医生把小玛格丽特带到她的跟前。

因为医生告诉她，她的妈妈生病了，玛格丽特轻轻地走进房间，卡米尔和玛德莱娜陪着她。

“可怜的妈妈”，她边进门边说，“你头疼吗？”

“是的，我的孩子，很疼。”

“妈妈，我想跟你待在一起。”

“不，我的好孩子。亲亲妈妈，然后跟这两个小姑娘一起出去吧。妈妈看她们的长相就知道，她们很善良。”

“是的妈妈！她们很好！卡米尔把她的布娃娃给我玩





儿，一个很漂亮的布娃娃！玛德莱娜给我吃了一个果酱馅饼。”

德·罗斯布勒格夫人看着玛格丽特的小脸儿，笑了。玛格丽特还要接着说，但是德·弗勒儿维乐夫人发现病人已经很虚弱了，于是劝玛格丽特去和她的“小”妈妈们玩儿，让她的“大”妈妈睡觉。

玛格丽特又亲了亲德·罗斯布勒格夫人，才和卡米尔、玛德莱娜一起出去了。